



Juridiska avdelningen

4.8.1994

Till arbetspensionsanstalterna

OMRÄKNING I FINSKA MARK AV LÖNER OCH FÖRMÅNER SOM BETALAS I UTLÄNDSK VALUTA

Penningutbetalningar i utländsk valuta måste räknas om i finska mark t.ex. för bestämmandet av försäkringspremien för löner som betalts i utländsk valuta eller för beräkningen av pension till en person som också får någon socialförsäkringsförmån från ett annat land.

I cirkuläret lämnas anvisningar om vilken omräkningskurs som skall användas i olika situationer.

1

Omräkningsreglerna

Det finns inga stadganden om omräkningskurserna vare sig i arbetspensionslagarna eller i de bilaterala överenskommelserna om social trygghet. I enlighet med Pensionsskyddscentralens anvisningar har löner som betalts i utländsk valuta räknats om i finska mark enligt medelkursen för intjäningsåret (cirkulär A 8/90). I övriga situationer såsom vid samordningen och utbetalningen av retroaktiva pensioner har köpkursen för dagen använts.

Dessa regler har ändrats till följd av EES-avtalet. Om en omräkning blir aktuell i sådana fall där EG-förordningen 1408/71 har tillämpats skall omräkningen göras i enlighet med EG-förordningen 574/72. Även om bestämmelserna i förordningen endast tillämpas mellan EES-länderna är det ur praktisk synvinkel motiverat att i tillämpliga delar iakttas samma förfarande också i fråga om andra länder.

1.1

Valutakursbestämmelserna inom EG

I artikel 107 i EG-förordningen 574/72 och i beslut nr 139 som EG:s administrativa kommission för social trygghet för migrerande arbetstagare har givit med stöd av artikeln ingår detaljerade bestämmelser om vilka valutakurser som skall användas. Det kan vara EG-kommissionens medelkurs för en viss kalendermånad eller den officiella växelkursen för betalningsdagen som skall användas vid omräkningen.

I administrativa kommissionens beslut används begreppet "giltig dag". Enligt denna dag bestäms vilken månads medelkurs som skall används. När t.ex. en person som arbetar i två EES-länder endast försäkras i bosättningslandet beaktas såsom "giltig dag" den dag då arbetstagaren fick lön från det andra landet, när lönen räknas om i bosättningslandets valuta (se punkt 2.2).

Om den giltiga dagen infaller i

- januari-mars används medelkursen för föregående oktober
- april-juni används medelkursen för januari
- juli-september används medelkursen för april
- oktober-december används medelkursen för juli.

Medelkurserna publiceras följande månad i det andra numret av Europeiska gemenskapernas officiella tidning. Pensionsskyddscentralen sänder medelkurserna till pensionsanstalterna för kännedom.

1.2

Praxis i EFTA-länderna fram till 1.7.1994

EFTA-ländernas valutakurser publicerades inte i början av året. Ärendet behandlades i administrativa kommissionens revisionsnämnd som slog fast att de medelkurser som centralbankerna i EFTA-länderna fastställt den första dagen i varje kvartal skall användas fram till 30.6.1994. Finlands Banks medelkurser, som används fram till 30.6.1994 vid omräkningen, finns bifogade cirkuläret.

EG-kommissionen har publicerat de valutakurser som skall användas fr.o.m. 1.7.1994. De finns också bifogade.

1.3

Andra än EES-ländernas valutor

Vid omräkningen av andra än EES-ländernas valutor används Finlands Banks kurser. Finlands Bank fastställer likväl inte kursen för alla valutor. I sådana fall används någon affärsbanks kurs.

Pensionsskyddscentralen meddelar pensionsanstalterna Finlands Banks medelkurser för januari, april, juli och oktober samtidigt med EG-kommissionens medelkurser. Medelkursen per dag för dessa valutor publiceras t.ex. i de största dagstidningarna. När pensionsanstalten behöver en valutakurs som Finlands Bank inte fastställer skall anstalten vända sig till någon affärsbank.

Juridiska avdelningen

4.8.1994

2**Valutakurserna och pensionsförsäkringen****2.1**

Utsända arbetstagare och arbetstagare som beviljats undantag och därför försäkrats i Finland

Arbetstagare som sänts ut 1.1.1994 eller senare

Om arbetstagaren har blivit utsänd utomlands efter 31.12.1994 uppstår inga valutakursproblem. Då används såsom förvärvsinkomst den lön som skulle betalas i Finland för motsvarande arbete eller den lön som i övrigt kan anses motsvara arbetet. Denna försäkringslön som arbetsgivaren och arbetstagaren sinsemellan kommer överens om baserar sig sålunda på lönebeloppet i mark. (7 § 5 mom. APL, se närmare cirkulär A 71/93.)

Lönestadgandet beträffande utlandsarbete gäller både arbete i avtalsländer och i andra länder.

Arbetstagare som sänts utomlands före 1.1.1994

Om arbetstagaren har blivit utsänd utomlands före 1.1.1994 tillämpas tidigare praxis på honom. Försäkringspremier skall då erläggas på de löner och naturaförmåner som de facto betalats. Om arbetsgivaren har anmält lönerna i utländsk valuta till pensionsanstalten, skall pensionsanstalten räkna om dem i mark. Vid omräkningen tillämpas medelkurserna på följande sätt:

Löpande APL-arbetsförhållanden

När det gäller löpande APL-arbetsförhållanden behöver löner som betalats i utländsk valuta räknas om i finska mark endast en gång varje kalenderår. APL-försäkringspremierna uppbärs ju i form av förskottspremier och den slutliga premien räknas ut först när arbetsgivaren har lämnat in sin årsanmälan.

Arbetstagares pensionsavgift kan uppbäras utan att lönen räknas om i finska mark. Eftersom arbetsgivaren inte redovisar arbetstagarens betalningsandel till pensionsanstalten kan han innehålla andelen i procent av lönen i utländsk valuta.

Omräkningen kan göras i samband med årsanmälan och såsom omräkningskurs kan medeltalet av de fyra medelkurserna (januari, april, juli och oktober) för det föregående året användas.

Pensionsanstalten får medelkurserna genom Pensionsskyddscentralens meddelanden, som upptar valutakurserna både för EES-länderna och för sådana andra länder för vilkas valutor Finlands Bank fastställer kursen. När det gäller en valuta för vilken Finlands Bank inte fastställer någon kurs sker omräkningen enligt någon finsk affärsbanks kurs. Affärsbankerna räknar endast ut medelkursen per dag. Medelkursen för intjäningsåret kan räknas ut som ett medeltal av medelkurserna för den första dagen i januari, april, juli och oktober.

KAPL-arbetsförhållanden

Eftersom förfarandet med årsanmälningar inte tillämpas på KAPL-arbetsförhållanden skall lönen för KAPL-arbetstagare räknas om i finska mark en gång i månaden. Som omräkningskurs kan medelkursen användas. Den väljs utgående från löneutbetalningsdagen enligt ovanstående redogörelse.

Lönen för det år då APL-arbetsförhållandet upphör

Som omräkningskurs för lönen för det år då APL-arbetsförhållandet upphör används medeltalet av de medelkurser som Pensions-skyddscentralen meddelat fram till tidpunkten för arbetsförhållandets upphörande.

Om Finlands Bank inte fastställer någon kurs för den valuta i vilken löneutbetalningen gjorts beräknas medelkursen enligt någon finsk affärsbanks kurs på samma sätt som i fråga om löpande APL-arbetsförhållanden.

2.2

Samtidigt förvärvsarbete i två eller flera EES-länder

Enligt EG-förordningen 1408/71 skall ett arbete som utförts i två eller flera länder försäkras i endast ett land, som i princip är arbetstagarens bosättningsland. Av den anledningen kan det hända att arbete som utförts i ett annat EES-land för en utländsk arbetsgivarers räkning skall försäkras i Finland.

När en lön som betalats i utländsk valuta då räknas om i finska mark används omräkningskursen för den månaden under vilken lönen eller inkomsten erhöles. Medelkursen väljs enligt denna dag på det sätt som nämns i punkt 1.1.

3**Valutakurser som används vid beräkningen av pensioner**

Vid beräkningen av EES-pensioner, vid samordningen av SOLITA-förmåner, vid pensionsjämkningen och i andra situationer där en förmån eller inkomst från ett annat EES-land kan inverka på beloppet pension som betalas från Finland är "den giltiga dagen" den dag från och med vilken bestämmelserna i förordningen 1408/71 skall tillämpas på vederbörande (administrativa kommissionens beslut nr 139).

T.ex. vid samordningen av en utländsk SOLITA-förmån är "den giltiga dagen" den dag från och med vilken den finska pensionen minskar till följd av den utländska förmånen. När tilläggsutbetalningen till barnpensionen räknas ut är "den giltiga dagen" den dag från och med vilken barnet har rätt till tilläggsutbetalningen.

När "den giltiga dagen" är känd används som omräkningskurs EG-kommissionens medelkurser för kvartalet (se punkt 1.1).

I fråga om andra än EES-länder tillämpas motsvarande förfarande: Man undersöker under vilket kvartal "den giltiga dagen" infaller och väljer utgående från det omräkningskursen bland Finlands Banks medelkurser (se punkt 1.2). För de valutor för vilka Finlands Bank inte fastställer någon kurs används någon affärsbanks medelkurser för den första dagen i januari, april, juli och oktober som medelkurs.

I de jämförelseberäkningar som görs till följd av begäran om justering inom ikraftträdelseperioden och i enlighet med skyddsstadgandena används de valutakurser som gällde 1.1.1994, om begäran om justering lämnas in före 31.12.1995.

Juridiska avdelningen

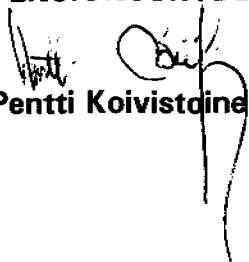
4.8.1994

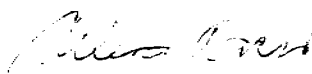
4

Andra situationer

I vissa fall skall medelkursen för betalningsdagen användas. Det här gäller t.ex. beräkningen av regressfordran i finska mark, återkrav av en för stor förmån och ersättning av kostnaderna för läkarutlåtan-
den.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN


Pentti Koivistoinen


Helena Tapio

BILAGOR

Beslut nr 139, givet av EG:s administrativa kommission för migre-
rande arbetstagare (föreligger tyvärr inte på svenska)
Finlands Banks medelkurser per 31.12.1993 och 31.3.1994
EG-kommissionens medelkurser för april 1994

PÄÄTÖS N:o 139,

tehty 30 päivänä kesäkuuta 1989,

päivästä, joka otetaan huomioon määrättäessä asetuksen (ETY) N:o 574/72 107 artiklassa tarkoitetuista, tiettyjä etuuksia ja maksuja laskettaessa sovellettavista muuntokursseista

(90/C 94/03)

EUROOPAN YHTEISÖJEN SIIRTOTYÖLÄISTEN SOSIAALITURVAN HALLINTOTOIMIKUNTA, joka

ottaa huomioon sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkamuihin ryöntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71 81 artiklan a alakohdan⁽¹⁾, jonka mukaan sen tehtävänä on käsitellä kaikki hallinnolliset ja tulkintakysymykset, jotka johtuvat neuvoston asetuksista (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72,

ottaa huomioon asetuksen (ETY) N:o 1408/71 12 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan, 14 d artiklan 1 kohdan, 19 artiklan 1 kohdan b alakohdan viimeisen virkkeen, 22 artiklan 1 kohdan ii alakohdan viimeisen virkkeen, 25 artiklan 1 kohdan b alakohdan viimeistä edellisen virkkeen, 41 artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan, 46 artiklan 3 ja 4 kohdan, 50 artiklan, 51 artiklan 2 kohdan, 52 artiklan b kohdan viimeisen virkkeen, 55 artiklan 1 kohdan ii alakohdan viimeisen virkkeen, 70 artiklan 1 kohdan 1 alakohdan ja 71 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdan sekä asetuksen (ETY) N:o 574/72 34 artiklan 1 kohdan ja 107 artiklan⁽²⁾,

sekä katsoo, että

päätöstä N:o 101, joka on tehty 29 päivänä toukokuuta 1975, on laajennettava koskemaan sellaisten henkilöiden palkan muuntamista, jotka työskentelevät yhdessä jäsenvaltiossa mutta ovat toisen jäsenvaltion lainsäädännön alaisia, ja

ottaen huomioon edellä mainittujen asetusten säännökset on tarpeen tehdä uusi päätös päivästä, joka otetaan huomioon määrättäessä tiettyjä etuuksia ja maksuja laskettaessa sovellettavista muuntokursseista,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Asetuksen (ETY) N:o 1408/71 12 artiklan 2, 3 ja 4 kohdassa, 41 artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa, 46 artiklan

3 ja 4 kohdassa, 50 artiklassa sekä 51 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua muuntokurssia määrättäessä huomioon otettava päivä on se päivä, josta lukien näitä säännöksiä on asianomaisen henkilön osalta sovellettava.

2. Asetuksen 1408/71 14 d artiklan 1 kohdan osalta toimivaltaisen laitoksen on käytettävä sinä kuukautena sovellettavaa muuntokurssia, jonka aikana palkka tai tulo saatiin.

3. Asetuksen (ETY) N:o 1408/71 19 artiklan 1 kohdan b alakohdan viimeisen virkkeen, 22 artiklan 1 kohdan ii alakohdan viimeisen virkkeen, 25 artiklan 1 kohdan b alakohdan viimeistä edellisen virkkeen, 52 artiklan b kohdan viimeisen virkkeen ja 55 artiklan 1 kohdan ii alakohdan viimeisen virkkeen osalta asianomaiselle henkilölle maksettavan tai korvattavan määrän muuntaminen on tehtävä sinä kuukautena sovellettavan muuntokurssin mukaan, jonka aikana toimivaltainen laitos antaa luvan maksamiseen.

4. Asetuksen (ETY) N:o 1408/71 70 artiklan 1 kohdan 1 alakohdan ja 71 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdan viimeistä edellisen virkkeen osalta asianomaiselle henkilölle maksettavan määrän muuntaminen on tehtävä sinä kuukautena sovellettavan muuntokurssin mukaan, jonka aikana asetuksen (ETY) N:o 1408/71 71 artiklan 1 kohdan 1 alakohdassa tarkoitettu laitos laatii etuuskien maksumääräyksen.

5. Tätä päätöstä, jolla korvataan 29 päivänä toukokuuta 1975 tehty päätös N:o 101, sovelletaan sen kuukauden 1 päivästä alkaen, joka seuraa sen julkaisemista *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Hallintotoimikunnan puheenjohtaja

B. DIEZ RODRIQUE

⁽¹⁾ EYVL N:o L 149, 5.7.1971, s. 2⁽²⁾ EYVL N:o L 74, 27.3.1972, s. 1

LA/Outi Lehmus

3.8.1994

FINLANDS BANKS MEDELKURSER

Vilka medelkurser som skall användas när den giltiga dagen infaller

1.1-31.3.1994:

1.4-30.6.1994:

USA-dollar	USD	5.7845	5.4678
Canada-dollar	CAD	4.354	3.951
Storbritannien-pund	GBP	8.554	8.114
Irland-pund	IEP	8.158	7.840
Sverige-krona	SEK	0.6945	0.6980
Norge-krona	NOK	0.7701	0.7515
Danmark-krona	DKK	0.8549	0.8313
Island-krona	ISK	0.0797	0.0763
Tyskland-mark	DEM	3.3350	3.2700
Holland-gulden	NLG	2.9812	2.9106
Belgien-franc	BEF	0.1602	0.1587
Schweiz-franc	CHF	3.9083	3.8641
Frankrike-franc	FRF	0.9817	0.9574
Italien-lire	ITL	0.00338	0.00339
Österrike-shilling	ATS	0.4743	0.4649
Portugal-escudo	PTE	0.0328	0.0318
Spanien-peseta	ESP	0.0407	0.0398
Grekland-drakma	GRD	0.023	0.022
Estland-krona	EEK	0.4169	0.4088
Japan-yen	JPY	0.05177	0.05329
Australien-dollar	AUD	3.920	3.833
European Currency Unit ECU		6.459	6.310

En valuta som inte finns upptagen bland dessa kan räknas om i finska mark enligt någon finsk affärsbanks valutakurs för 1.1 och 1.4.

**ADMINISTRATIVE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
ON SOCIAL SECURITY FOR MIGRANT WORKERS**

Rates for conversion of currencies pursuant to Council Regulation (EEC) No 2615/79

(94/C 149/04)

Article 107 (1), (2), (3) and (4) of Regulation (EEC) No 574/72

Reference period: April 1994

Application period: July, August and September 1994

	Brussels (Bfrs)	Copenhagen (Dkr)	Frankfurt (DM)	Athens (Dr)	Madrid (Pta)	Paris (FF)	Dublin (£ Irl)	Milan/Rome (Lit)
Bfrs 100	100	19,0449	4,85705	712,272	394,985	16,6388	1,99026	4 648,08
Dkr 100	525,074	100	25,5031	3 739,95	2 073,96	87,3661	10,4503	24 405,8
DM 100	2 058,86	392,109	100	14 664,7	8 132,20	342,571	40,9767	95 697,6
Dr 100	14,0396	2,67383	0,681909	100	55,4542	2,33602	0,279423	652,570
Pta 100	25,3174	4,82169	1,22968	180,329	100	4,21252	0,503882	1 176,77
FF 100	601,004	114,461	29,1911	4 280,79	2 373,88	100	11,9615	27 935,1
£ Irl 1	50,2448	9,56909	2,44041	357,880	198,459	8,36014	1	2 335,42
Lit 1 000	21,5143	4,09738	1,04496	153,240	84,9781	3,57972	0,428189	1 000
Fl 100	1 833,47	349,183	89,0525	13 059,3	7 241,93	305,068	36,4907	85 221,1
Esc 100	20,1613	3,83970	0,979242	143,603	79,6339	3,35460	0,401261	937,111
£ 1	51,8568	9,87610	2,51871	369,361	204,826	8,62836	1,03208	2 410,34
Nkr 100	474,757	90,4171	23,0592	3 381,56	1 875,22	78,9939	9,44887	22 067,1
Skr 100	443,538	84,4715	21,5428	3 159,19	1 751,91	73,7994	8,82753	20 616,0
Fmk 100	636,914	121,300	30,9352	4 536,56	2 515,71	105,975	12,6762	29 604,3
ÖS 100	292,681	55,7410	14,2157	2 084,69	1 156,05	48,6987	5,82510	13 604,1
Ikr 100	48,4948	9,23581	2,35542	345,415	191,547	8,06896	0,965171	2 254,08

	Amsterdam (Fl)	Lisbon (Esc)	London (£)	Oslo (Nkr)	Stockholm (Skr)	Helsinki (Fmk)	Vienna (ÖS)	Reykjavik (Ikr)
Bfrs 100	5,45414	496,001	1,92839	21,0634	22,5460	15,7007	34,1669	206,208
Dkr 100	28,6383	2 604,37	10,1255	110,599	118,383	82,4403	179,401	1 082,74
DM 100	112,293	10 212,0	39,7029	433,667	464,192	323,256	703,449	4 245,53
Dr 100	0,765738	69,6364	0,270737	2,95722	3,16536	2,20431	4,79688	28,9507
Pta 100	1,38085	125,575	0,488218	5,33272	5,70807	3,97502	8,65017	52,2065
FF 100	32,7796	2 980,98	11,5897	126,592	135,502	94,3619	205,344	1 239,32
£ Irl 1	2,74042	249,215	0,968915	10,5833	11,3282	7,88879	17,1671	103,609
Lit 1 000	1,17342	106,711	0,414879	4,53164	4,85061	3,37789	7,35075	44,3641
Fl 100	100	9 094,02	35,3564	386,192	413,374	287,868	626,439	3 780,75
Esc 100	1,09962	100	0,388787	4,24665	4,54556	3,16546	6,88847	41,5741
£ 1	2,82834	257,210	1	10,9228	11,6916	8,14188	17,7178	106,933
Nkr 100	25,8939	2 354,80	9,15515	100	107,039	74,5401	162,209	978,984
Skr 100	24,1912	2 199,95	8,55312	93,4242	100	69,6385	151,543	914,608
Fmk 100	34,7382	3 159,10	12,2822	134,156	143,599	100	217,614	1 313,37
ÖS 100	15,9632	1 451,70	5,64403	61,6487	65,9879	45,9530	100	603,531
Ikr 100	2,64497	240,535	0,935168	10,2147	10,9336	7,61403	16,5692	100

1. Regulation (EEC) No 2615/79 determines that the rate of conversion into a national currency of amounts shown in another national currency shall be the rate calculated by the Commission and based on the monthly average, during the reference period defined in paragraph 2, of the exchange rates of those currencies, which are notified to the Commission for the purposes of the European Monetary System.
2. The reference period shall be:
 - the month of January for rates of conversion applicable from 1 April following,
 - the month of April for rates of conversion applicable from 1 July following,
 - the month of July for rates of conversion applicable from 1 October following,
 - the month of October for rates of conversion applicable from 1 January following.

The rates for the conversion of currencies shall be published in the second *Official Journal of the European Communities* ('C' series) of the months of February, May, August and November.
